

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Lietuvių

Šventosios Mišios

Pradžia

Vandan Dievo Tėvo ir Sūnaus ir Šventosios Dvasios.

Amen.

Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė, Dievo Tėvo meilė
ir Šventosios Dvasios bendrystė tebūna su jumis visais.

Ir su tavimi.

Gailėsčio aktas

Broliai seserys, ruošdamiesi švęsti išganymo paslaptis,
prisipažinkime nusikaltę ir melskime Dievą atleidimo.

Prisipažįstu visagaliai Dievui ir jums, broliai seserys,
kad labai nusidėjau
mintimis, žodžiais, darbais ir apsileidimais.
Esu kaltas, esu kaltas, esu labai kaltas.
Todėl prašau Švenčiausiąją Mergelę Mariją,
visus angelus ir šventuosius,
ir jus, broliai seserys,
melsti už mane Viešpatį Dievą.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,

Tepasigaili mūsų visagalis Dievas ir,
atleides kaltes,
tenuveda mus į amžinąjį gyvenimą.

Amen.

Maldavimai

Viešpatie, pasigailėk!

Viešpatie, pasigailėk!

Kristau, pasigailėk!

Kristau, pasigailėk!

Viešpatie, pasigailėk!

Viešpatie, pasigailėk!

Garbės himnas

Garbė Dievui Aukštybėse...

o žemėje ramybė geros valios žmonėms!
Šloviname tave,
aukštiname tave,
lenkiamės tau,
garbiname tave;
gėrimės tavo didžia garbe,
Viešpatie Dieve, dangaus Valdove,
visagali Dieve Tėve!
Viešpatie, vienatini Sūnau, Jėzau Kristau,

Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Viešpatie Dieve, Dievo Avinėli, Tėvo Sūnau!
Tu naikini pasaulio nuodėmes – pasigailėk mūsų!
Tu naikini pasaulio nuodėmes – priimk mūsų maldavimus!
Tu sėdi Dievo Tėvo dešinėje – pasigailėk mūsų!
Tu vienas Šventas, tu – vienatinis Viešpats,
tu – pats didingiausias, Jėzau Kristau,
su Šventąja Dvasia Dievo Tėvo garbei.
Amen.

Pradžios malda

Melskimės:

...

Amen.

Pirmasis skaitinys

...

Tai Dievo žodis.

Dėkojame Dievui.

Atliepiamoji psalmė

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Antrasis skaitinys

...

Tai Dievo žodis.

Dėkojame Dievui.

Posmelis prieš Evangeliją

Evangelija

Viešpats su jumis.

Ir su tavimi.

Pasiklausykite šventosios Evangelijos pagal Matą, Morkų, Luką, Joną.

Garbė tau, Viešpatie!

...

Girdėjote Viešpaties žodį.

Šlovė tau, Kristau!

Pamokslas

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd

av Jomfru Maria,

og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

før opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Tikėjimo išpažinimas

Tikiu vieną Dievą...

visagalį Tėvą, dangaus ir žemės,

regimosios ir neregimosios visatos Kūrėją.

Tikiu (į) vieną Viešpatį Jėzų Kristų,

vienatinį Dievo Sūnų,

prieš visus amžius gimusį iš Tėvo:

Dievą iš Dievo, šviesą iš šviesos,

tikrą Dievą iš tikro Dievo;

gimusį, bet ne sukurtą, esantį vienos prigimties su Tėvu.

Per jį visa yra padaryta.

Jis dėl mūsų, žmonių, dėl mūsų išganymo

nužengė iš dangaus.

Šventosios Dvasios veikimu priėmė kūną

iš Mergelės Marijos

ir tapo žmogumi.

Valdant Poncijui Pilotui, jis dėl mūsų buvo prikaltas prie kryžiaus,

nukankintas ir palaidotas.

Kaip Šventajame Rašte išpranašauta, trečiąją dieną prisikėlė iš numirusių.

Įžengė į dangų

ir sėdi Dievo Tėvo dešinėje.

Jis vėl garbingai ateis gyvųjų

ir mirusiųjų teisti

ir viešpataus per amžius.

Tikiu (į) Šventąją Dvasią, Viešpatį Gaivintoją,

kylančią iš Tėvo ir Sūnaus,

su Tėvu ir Sūnumi garbinamą ir šlovinamą,

kalbėjusią per pranašus.

Tikiu vieną, šventą, visuotinę, apaštalinę Bažnyčią.

Pripažįstu vieną Krikštą nuodėmėms atleisti.

Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Laukiu mirusiųjų prisikėlimo
ir būsimo amžinojo gyvenimo.
Amen.

Visuotinė malda

Aukos liturgija

Garbė tau, Dieve, visatos Kūrėjau!
Iš tavo dosnumo turime duonos,
kurių aukojame tau.
Tas žemės ir žmogaus darbo vaisius
taps mums gyvybės duona.

Garbė tau, Dieve, per amžius!

Garbė tau, Dieve, visatos Kūrėjau!
Iš tavo dosnumo turime vyno,
kurį aukojame tau.
Tas vynmedžio ir žmogaus darbo vaisius
taps mums dvasiniu gėrimu.

Garbė tau, Dieve, per amžius!

...

Melskitės, broliai seserys, kad visagalis Dievas Tėvas
maloniai priimtų mano ir jūsų auką.

Tepriima Viešpats iš tavo rankų šią auką. Tegul ji teikia jam garbę ir šlovę,
o mums ir visai Bažnyčiai – dvasinę naudą.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskares Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Atnašų malda

...

Amen.

Eucharistinė malda

Viešpats su jumis.

Ir su tavimi.

Aukštyn širdis!

Keliame į Viešpatį.

Dėkokime Viešpačiui Dievui.

Verta ir teisinga.

Dėkojimo giesmė

Tikrai verta ir teisinga, ...

Šventas

Šventas, šventas, šventas Viešpats, galybių Dievas!

Pilnas yra dangus ir žemė jo garbės.

Osana aukštybėse!

Garbė tam, kurs ateina Viešpaties vardu!

Osana aukštybėse!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Tikėjimo paslaptis!

Mes skelbiame, Viešpatie, tavo mirtį
ir išpažįstame tavo prisikėlimą,
laukdami tavęs ateinant.

...

Per jį, su juo ir jame tau,
visagali Dieve Tėve,
su Šventąja Dvasia
visa garbė ir šlovė
per amžius.

Amen.

Tėve mūsų

Melskimės,
kaip Viešpats Jėzus Kristus
mus išmokė:

Tėve mūsų, kuris esi danguje!
Teesie šventas tavo vardas,
teateinie tavo karalystė,
teesie tavo valia
kaip danguje, taip ir žemėje.
Kasdienės mūsų duonos duok mums šiandien
ir atleisk mums mūsų kaltes,
kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.
Ir neleisk mūsų gundyti,
bet gelbėk mus nuo pikto.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Gelbėk mus Viešpatie, nuo visokio blogio.
Suteik ramybę mūsų laikams.
Gailestingai padėk, kad mes,
iš nuodėmių išvaduoti
ir nuo neramumų apsaugoti,
su palaiminga viltimi lauktume
mūsų Išganytojo Jėzaus Kristaus atėjimo.

Tavo valdžia,
ir galybė, ir garbė
per amžius!

Viešpatie Jėzau Kristau, tu savo apaštalams esi pasakęs:
„Aš palieku jums ramybę, duodu jums savo ramybę“.
Žiūrėk tad ne mūsų nuodėmių,
o savosios Bažnyčios tikėjimo,
ir suteik jai žadėtą
ramybę ir vienybę.
Tu gyveni ir viešpatauji per amžius.

Amen.

Viešpaties ramybė visada telydi jus.

Telydi ir tave.

Palinkėkite vieni kitiems ramybės.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Dievo Avinėli

Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes,
pasigailėk mūsų!

Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes,
pasigailėk mūsų!

Dievo Avinėli, kuris naikini pasaulio nuodėmes,
suteik mums ramybę!

Komunija

Štai Dievo Avinėlis,
kuris naikina pasaulio nuodėmes.
Laimingi, kurie yra pakviesti į Avinėlio puotą!

Viešpatie, nesu vertas, kad ateitum į mano širdį,
bet tik tark žodį, ir mano siela pasveiks.

Kristaus Kūnas.

Amen.

Komunijos malda

Melskimės.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Pabaiga

Viešpats su jumis.

Ir su tavimi.

Tepalaimina jus visagalis Dievas
– Tēvas, ir Sūnus, †
ir Šventoji Dvasia.

Amen.

Mišios baigtos. Eikite ramybėje.

Dėkojame Dievui.